

[...] algún tiempo después de este acontecimiento escribió Táric a su señor: “Gentes vienen contra nosotros de todas las provincias de este reino. ¡Ayudadnos! ¡Ayudadnos!” En cuanto Muza recibió esta carta llamó a las armas a sus hombres, y juntó un numeroso ejército con el designio de atravesar el mar y dirigirse a España en el mes de Safar del año 93 [18 de noviembre - 16 de diciembre de 711]. La partida se fijó para el jueves siguiente al amanecer del día, dejando a su hijo Abdala como lugarteniente suyo en el gobierno del Este de África, Tánger y el Sus.

“Fragmentos históricos de Abencotaiba” en *Historia de la conquista de España por Abenalcotía el Cordobés*, traducción de Julián Rivera, Real Academia de la Historia, 1926, pp. 105-108.

Documento 6

[Al-Balādhuri : *Kitāb Futūḥ al-Buldān*]

Aḥmad ibn-Jābir al-Balādhuri fue un historiador persa del siglo IX. Su principal trabajo es el *Libro de las conquistas de las tierras*, que nos informa de las guerras y conquistas de los árabes desde el siglo VII. Trata de forma sucinta la conquista de España.

[Mūsa ibn-Nuṣair] redujo a Tánger y la ocupó, siendo el primero en ocupar y hacer numerosos musulmanes. Sus jinetes llegaron hasta el as-Sūs al-Adna, que estaba sobre veinte jornadas de as-Sūs al-Aḳṣa [más allá del as-Sūs = el actual Marruecos]. Así sometió as-Sūs al-Aḳṣa, llevando muchos cautivos de los habitantes y recibiendo homenajes. Su *ḥâmil* reunió de entre ellos *ṣadaḳah*. Posteriormente nombró a Ṭâriḳ ibn-Ziyād, su liberto, para su mando [de Tánger y sus alrededores] y partió a Ḳairawân Ifriḳiyah.

Ṭâriḳ cruza el Estrecho: De acuerdo a al-Wâḳidi, el primero en invadir al-Andalus fue Ṭâriḳ ibn-Ziyād el *ḥâmil* de Mūsa ibn-Nuṣair, y que fue en el año 92 [29 de octubre del 710 - 18 de octubre del 711].

Ṭāriḳ se reunió con Ulyân [Julián] el comandante del Majâz ²¹ Al-Andalus, ²² quien le prometió seguridad con tal que le transportase con sus compañeros a Al-Andalus en sus navíos. Cuando llegaron allí, Ṭāriḳ se le opusieron sus habitantes, pero efectuó la conquista del país en el año 92. El rey de Al-Andalus reclamaba pertenecer a la gente Ashbân [España] cuyo origen era de Iṣbahân. ²³ Mûsa ibn-Nuṣair escribió a Ṭāriḳ una severa carta por arriesgar la vida de los musulmanes y seguir su propia opinión sin consultar a Mûsa en cuanto a la campaña. Mientras tanto, le ordenó ir más allá de Córdoba. El mismo Mûsa continuó hacia Córdoba en Al-Andalus; y Ṭāriḳ buscó y recuperó su favor. Ṭāriḳ entonces redujo la ciudad de Toledo, la capital del reino de Al-Andalus y que se encuentra próxima a Francia.

The origins of the islamic state. Kitâb Futûh al-Buldan of al-Balâdhuri, by Philip Khûri Hitti, Ams Press, 1968, vol. I, pp. 362-366. (Traducción de la anterior cita del inglés al español por Wenceslao Segura).

Documento 7

[Ibn Abî Riqā^c : *La conquista de España por los árabes*]

Ibn Abî Riqā^c recogió en la primera mitad del siglo IX apuntes de las lecciones de historia de Ibn Ḥabîb, uno de los primeros

²¹ “El estrecho separando Marruecos de al-Andalus”, según al-Marrâkishi. [Nota de Philip Khûri Hitti].

²² Al-Andalus representaba el dâr al-Islâm (tierra del islam) de la península ibérica. A medida que la reconquista cristiana fue avanzando, al-Andalus fue menguando su territorio, hasta quedar reducido al reino nazarí de Granada. El origen del nombre de al-Andalus ha sido muy debatido, sin haberse llegado a una conclusión definitiva. La opinión de Dozy, y de otros investigadores europeos, relacionan al-Andalus con la isla de Tarifa o isla de Andalus, que recibió este nombre tras el paso que por ella hicieron los vándalos con dirección a África, DOZY, R.: *Investigaciones acerca de la historia y de la literatura de España durante la Edad Media*, Analecta, 2001, pp. 396-398. Para otras teorías sobre el origen de al-Andalus véase: Joaquín Vallvé, ob. cit. y CAGIGAS, Isidro de las: “Al-Andalus”, *Al-Andalus* 4 (1936-1939) 205-214.

²³ Ispahan de Persia. Los árabes llegaban erróneamente a esta conclusión por la similitud accidental entre los dos nombres. [Nota de Philip Khûri Hitti].